

Algunas observaciones sobre el uso de los tiempos pasados en español y eslovaco

Mária SPIŠIAKOVÁ

Univerzita Komenského v Bratislave
mspisiakova@hotmail.com

Recibido: Diciembre de 2004
Aceptado: Febrero de 2005

Resumen

El presente texto hace comparaciones del uso de los tiempos pasados en español y eslovaco teniendo en cuenta la categoría del aspecto y la traducción del mismo al español y su importancia en la traducción de los tiempos pasados del español al eslovaco.

Palabras clave: tiempos pasados, aspecto, gramática española, gramática eslovaca.

Abstract

Some observations about the use of past tenses in Spanish and Slovak

Presented text compares the usage of the past tenses in Spanish and Slovak taking into account the category of aspect and its translation into Spanish as well as its importance in translation of the past tenses from Spanish into Slovak.

Key words: Past tenses, Aspect, Spanish grammar, Slovak grammar.

El tema de la comparación de los verbos en las lenguas eslavas y romances es bastante complejo tanto por el sistema de tiempos y modos como por el aspecto, ya que se trata de cuestiones gramaticales bastante diferentes en estas dos familias lingüísticas. Mientras que en las lenguas romances parece tener más importancia el uso de los tiempos y modos, en las lenguas eslavas es, sin duda, más importante el aspecto verbal.

Quisiéramos dedicarnos brevemente en este artículo al uso y comparación del aspecto en los tiempos pasados en español y eslovaco. Hablando de los tiempos no podemos eludir hablar del aspecto verbal, sobre todo teniendo en cuenta algún idioma eslavo.

Uno de los principales problemas de aprendizaje del español como lengua extranjera para los eslovacos es el uso de los tiempos pasados y, viceversa, al estudiar eslovaco como lengua extranjera uno de los mayores problemas para un español es el del aspecto, lo que es consecuencia de las diferencias en el sistema verbal de estos dos idiomas.

En la *Gramática descriptiva de la lengua española* (RAE [1999]) encontramos bajo el título “El tiempo verbal” tres tipos de tiempo: tiempo físico, cronológico y lingüístico. Nos interesa éste último. Para los autores de la gramática, la temporalidad lingüística presenta las características fundamentales siguientes:

- a) Se basa en el establecimiento de un punto cero, que coincide habitualmente con el momento de la enunciación.
- b) Frente a la linealidad y el carácter irreversible del tiempo físico, el lingüístico consiste en la situación de los acontecimientos en una zona anterior, simultánea o posterior con respecto al punto central o bien a algún otro punto situado a su vez con relación al central. Lo fundamental es, por tanto, la orientación directa o indirecta de los acontecimientos con respecto al punto cero.
- c) En algunas lenguas está gramaticalizada la expresión de la distancia al punto cero.

Sobre la importancia del punto cero u otro punto de referencia en la categoría del tiempo habla también BOSQUE (1990):

La temporalidad lingüística es una categoría gramatical déictica mediante la cual se expresa la orientación de una situación, bien con respecto a un punto central (el origen), bien con respecto a otro punto que, a su vez, está directa o indirectamente orientado con respecto al origen.

GUTIÉRREZ (1997) utiliza en su trabajo titulado *Formas temporales del pasado en indicativo* una definición muy parecida y además distingue dos planos en los que se distribuyen los tiempos verbales:

- 1) Plano actual o del discurso, donde incluye el presente - *canto*, futuro - *cantaré*, y pretérito perfecto - *he cantado*.
- 2) Plano inactual o de la historia, que hace referencia a una zona ajena y al que pertenecen los tiempos pasados: pretérito simple - *canté*, imperfecto - *cantaba*, pluscuamperfecto - *había cantado*, pretérito anterior - *hube cantado*.

Aunque según las definiciones mencionadas más arriba podemos tener dos puntos de referencia y tomando como punto de referencia otra acción, el tiempo llamado imperfecto o copretérito (según Bello) no siempre tiene que expresar situaciones lejanas; por ejemplo, en las frases de tipo *Hoy no he ido a trabajar porque me dolía la cabeza*, expresa la simultaneidad. En el siguiente capítulo del mismo libro distingue también tres relaciones de temporalidad posibles: anterioridad, simultaneidad y posterioridad. Así, según María Luz Gutiérrez, podemos clasificar los tiempos pasados de la siguiente manera:

- 1) anterioridad - *canté, he cantado*
- 2) simultaneidad - *cantaba*
- 3) anterioridad a un punto al origen - *había cantado, hube cantado*

De lo dicho podemos resumir que en español existen dos puntos de vista sobre el tiempo:

— el tiempo que expresa la distancia del punto de origen que normalmente coincide con el tiempo de la enunciación u otro punto de referencia (pasado, presente, futuro).

— el tiempo que expresa la simultaneidad, anterioridad y posterioridad de los hechos porque “cada acto lingüístico se convierte en su propio centro de referencia temporal, con respecto al cual los acontecimientos pueden ser anteriores, simultáneos o posteriores” (RAE [1999]).

En RAE (1999) encontramos el cuadro de todos los tiempos existentes en el español, del que elegimos los tiempos que se utilizan para referirse al pasado:

Forma	Bello (1847)	GRAE (1931)	Gili Gaya (1943)	Esbozo (1973)
canté	Pretérito	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto absoluto	Pretérito perfecto simple
cantaba	Co-pretérito	Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto
cantaría	Pos-pretérito	Potencial simple	Futuro hipotético	Condicional
he cantado	Ante-presente	Pretérito perfecto	Pretérito perfecto actual	Pretérito perfecto compuesto
había cantado	Ante-co-pretérito	Pretérito pluscuamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
hube cantado	Ante-pretérito	Pretérito anterior	Ante-pretérito	Pretérito anterior
habría cantado	Ante-pos-pretérito	Potencial compuesto	Antefuturo hipotético	Condicional perfecto

Veamos ahora algunas características y definiciones del tiempo del idioma eslovaco:

Katégoriou slovesného času sa zaraďuje čas konkrétnej komunikácie do vzťahu s fyzickým časom, v ktorom sa komunikovaná výpoveď podáva. Touto katégoriou sa vypovedá o reálnom čase a ešte jestvujúcom uskutočňovaní deja (zhoda času komunikovanej výpovede s časom, v ktorom sa výpoveď uskutočňuje – **prézent**), o reálnom, ale už nejestvujúcom uskutočňovaní deja (**prériterium**), o nejestvujúcom, ale očakávanom uskutočňovaní deja (**futúrum**) (PAULÍNY [1981]).

[La categoría del tiempo verbal pone el tiempo de la enunciación concreta en relación con el tiempo físico durante el que se emite la enunciación. Esta categoría indica sobre el tiempo real y la existente realización actual de los hechos (concordancia del tiempo del comunicado con el tiempo de la realización de los hechos – **presente**), sobre la realización real, pero ya no existente de los hechos (**pretérito**) y sobre la realización no existente, pero esperada de los hechos (**futuro**).]

Katégoriou slovesného času sa vyjadruje, či dej, o ktorom je reč, prebieha, či už prebehol alebo bude prebiehať. Keď sa hovorí o deji, ktorý práve prebieha, uplatňuje sa v tvare slovesa prítomný čas čiže *prézent*, (*píšem*), keď je reč o deji, ktorý už neexistuje, uplatňuje sa minulý čas čiže *préteritum* (*písal som*), keď je reč o deji, ktorý sa očakáva, uplatňuje sa budúci čas, čiže *futúrum* (*budem písať*)” (MISTRÍK [1988]).

[La categoría del tiempo expresa si la acción sobre la que se habla se está realizando, se ha realizado o se va a realizar. Cuando se habla de los hechos que se están realizando se utiliza el verbo en el tiempo **presente** (*píšem*), cuando se habla de los hechos que ya no existen se utiliza el tiempo pasado, es decir **pretérito** (*písal som*), cuando se habla sobre los hechos que se esperan se utiliza el tiempo **futuro** (*budem písať*).]

En la *Gramática de eslovaco para eslavistas* de ALVARADO (1995) encontramos la siguiente referencia al tiempo: “Los tiempos son **presente**, **pretérito** y **futuro**.”

Como se puede observar, en eslovaco se habla siempre de tiempo real, físico, es decir, viendo los hechos desde un punto de referencia, y, por lo tanto, existe y se utiliza un único tiempo pasado. No obstante, anteriormente, en el antiguo eslovaco, existían y se utilizaban tanto las formas simples como las compuestas del pasado y eran las siguientes:

“Aorist” – expresaba los hechos terminados y concluidos en el pasado

“Imperfektum” – expresaba los hechos pasados simultáneos con otros hechos pasados

“Perfektum” – expresaba los hechos que estaban relacionados de alguna forma con el presente o se notaban sus consecuencias en el presente

“Pluskvamperfektum” – expresaba los hechos pasados anteriores a otros hechos pasados

El sistema de los tiempos pasados en el eslovaco antiguo es igual que el sistema de los tiempos pasados del español actual y por consiguiente el aorist corresponde al indefinido o pretérito simple, imperfektum al pretérito imperfecto, perfektum al pretérito perfecto y pluskvamperfektum al pretérito pluscuamperfecto.

De los tiempos del eslovaco antiguo hoy se utiliza el perfektum que expresa todos los hechos anteriores a lo que se refiere el hablante y se forma del participio en *-l* (el participio pasado) y el presente del verbo *byť* (ser), *písal som*. En la literatura podemos encontrar todavía la forma de pluskvamperfektum que se compone del participio en *-l* y perfecto del verbo *byť* (ser), *bol som písal*, pero se considera como una forma arcaica y en la vida real y cotidiana no se utiliza.

Por la escasez de las formas pasadas de los verbos en eslovaco cobra importancia la categoría del aspecto y es a través de las diferentes formas de aspecto como se puede expresar la simultaneidad, duración o repetición de los hechos.

Veamos ahora algunas definiciones del aspecto:

Slovesný vid (aspekt) je tá okolnosť deja, ktorá sa týka jeho trvania, určenosti a opakovosti. Slovesá môžu označovať dej s neohrančeným trvaním, napr. *hádzat'*, *skákať*, *kupovať*, *padať*, ale i s ohraničeným trvaním, napr. *skočil'*, *kúpil'*, *padnúť*. Tie prvé z nich sú nedokonavé, druhé dokonavé.

Podľa určenosti slovesného deja môžu byť slovesá s nepresným určením, napríklad *písať*, *voliť*, *nosiť*, ale i s presným určením, vyjadreným predponami, napríklad *podpísať*, *vyvoliť*, *roznosiť*. Tie prvé sú nedokonavé, druhé dokonavé.

Podľa opakovanosti deja môžu byť slovesá pomenúvajúce opakovaný dej, napr. *kupovať, skákať, sľubovať*, ale i jednorazové, napr. *kúpiť, skočiť, sľúbiť*. Tie prvé z nich sú nedokonavé, druhé dokonavé” (MISTRÍK [1988]).

[El aspecto verbal es la circunstancia del hecho que informa sobre su duración, definición y repetición. Los verbos pueden designar hechos de duración no limitada, por ejemplo *hádzat', skákať, kupovať, padať*, pero también hechos de duración limitada, por ejemplo *skočiť, kúpiť, padnúť*. Los primeros son no terminativos o imperfectivos y los segundos terminativos o perfectivos.

Según la definición de la acción verbal puede haber verbos con la definición no exacta, por ejemplo *písať, voliť, nosiť*, pero también con la definición exacta, expresada por los prefijos, por ejemplo *podpísať, vyvoliť, roznosiť*. Los primeros son imperfectivos y los segundos perfectivos.

Según la repetición de la acción verbal puede haber verbos que designan una acción repetitiva, por ejemplo *kupovať, skákať, sľubovať*, o única, por ejemplo *kúpiť, skočiť, sľúbiť*. Los primeros son imperfectivos y los segundos perfectivos.]

En los ejemplos anteriores podemos fijarnos en que el aspecto es una categoría léxico-gramatical, ya que los verbos difieren entre sí tanto en el significado léxico como en la forma gramatical.

Slovesá v slovenčine (práve tak ako slovesá v ostatných slovanských jazykoch) vyjadrujú svojim významom a najčastejšie aj formou tú okolnosť deja, ktorá sa týka jeho trvania, jeho určnosti a jeho opakovanosti (PAULINY [1981]).

[Los verbos en eslovaco (igual que en otras lenguas eslavas) expresan con su significado y forma esa circunstancia de la acción verbal que informa sobre su duración, definición y repetición.]

En cuanto al aspecto en las gramáticas españolas, según BOSQUE (1990), “el aspecto representa la visión del enunciado por el locutor a los hechos internos que enuncia”. GUTIÉRREZ (1997) dice:

El aspecto es una categoría gramatical que expresa la representación que hace el hablante del proceso expresado por el verbo, es decir, la representación de su duración, su desarrollo o su terminación.

En RAE (1999) encontramos unas características más amplias:

el término aspecto abarca un amplio conjunto de informaciones relacionadas con el modo en que tiene lugar el evento descrito por un predicado. Y éste se puede manifestar formalmente de muy diversas maneras en las distintas lenguas, por ejemplo, usando temas distintos para un mismo verbo (el caso del árabe), mediante parejas de verbos autónomos (en las lenguas eslavas), oponiendo las formas de un mismo verbo por medio de afijos flexivos –el caso de la pareja perfecto simple/imperfecto en español y otras lenguas romances.

Por otro lado en la misma *Gramática* podemos leer:

el término aspecto es propio de las lenguas eslavas y que algunos gramáticos han considerado que al hablar de aspecto en las lenguas romances se está llevando a cabo trasvase forzado de los datos de las lenguas eslavas: importando, en definitiva, una categoría carente de realidad lingüística.

Se podría establecer una regla general y simple en cuanto a los tiempos y aspecto en español y eslovaco y es la regla que normalmente se utiliza en el aprendizaje de estos dos idiomas: a los pasados compuestos (*he cantado, había cantado*) y al

pretérito simple (*canté*) corresponden los verbos eslovacos perfectivos (*zaspieval som*) porque estos tiempos describen los hechos acabados, concluidos, exactos, y al pretérito imperfecto (*cantaba*) corresponde el verbo imperfectivo eslovaco (*spieval som, spievaval som*).

Veamos algunos ejemplos:

Lo **dije** ayer.

Lo **he dicho** hoy.

Pensé que lo **había dicho** antes.

Se lo **decía** cuando ocurrió.

Se lo **decía** todos los días.

Povedal som to včera.

Povedal som to dnes.

Myslel som, že to **povedal** predtým.

Hovoril som mu to, keď sa to stalo.

Hovorieval som mu to každý deň.

Podemos observar que tres diferentes situaciones temporales (perfectivas) en español se expresan a través de tres tiempos verbales diferentes, mientras que en eslovaco con uno (*dije, he dicho, había dicho = povedal som*). Como ya hemos mencionado antes, en español se tiene en cuenta la distancia del punto de origen y la anterioridad a los otros hechos mientras que en eslovaco se tiene solamente la única noción de tiempo en el eje temporal pasado – presente – futuro y no importa si los hechos pasados están relacionados con el presente o son recientes o muy lejanos o anteriores a otros.

Por otro lado a un verbo en pretérito imperfecto en español corresponden dos formas imperfectivas en eslovaco (*decía = hovoril som, hovorieval som*) lo que también ya hemos tratado en las líneas anteriores. El aspecto en eslovaco es una categoría léxico-gramatical e informa no solamente sobre la duración de los hechos, sino también sobre la repetición y modo de los hechos, y así la forma *hovoril som* nos informa que la acción no estaba acabada cuando ocurrió otra y la forma *hovorieval som* expresa la repetición, lo que en español se expresa con un único tiempo, el pretérito imperfecto (*decía*).

Hemos elegido aquí para la demostración frases ejemplares, para que se vea la correspondencia de los tiempos perfectivos en español con los verbos perfectivos en eslovaco y el tiempo imperfecto con los verbos imperfectivos y viceversa. A continuación quisiéramos demostrar que esta “regla” es muy general y en muchas ocasiones pierde la validez, y esas son efectivamente las situaciones cuando los estudiantes no pueden comprender el sistema temporal o el tema del aspecto en las lenguas respectivas.

En las siguientes comparaciones utilizaremos ejemplos de los pretéritos simple e imperfecto porque el perfecto y pluscuamperfecto no existen en eslovaco y se traducen igual (véase arriba) y tampoco nos involucraremos muy profundamente en el tema del aspecto en eslovaco porque éste es muy complejo de tratar. Nos serviremos de ejemplos y situaciones necesarios para comparar el uso y la traducción de los tiempos pasados.

En su mayoría los verbos eslovacos simples y primitivos son imperfectivos (*spieval, písať, učiť sa, študovať, niešť*, etc.). Todos tienen su pareja perfecta que se forma a través de un prefijo (*za-spieval, na-písať, na-učiť sa, vy-študovať, do-niešť*, etc.).

Veamos ahora como se traducen en diferentes situaciones al español:

SPIEVATŤ – imperfectivo (spieval som = cantaba)

Včera sme spievali.	Ayer cantamos.
Čo si spieval?	¿Qué has cantado?
Celý deň sme spievali.	Cantamos todo el día.
Keď prišiel, spievali sme.	Cuándo llegó cantábamos.
Každý deň sme spievali.	Cantábamos todos los días.

Observamos que de las cinco frases donde hemos utilizado el verbo imperfectivo *spieval'* en pasado sólo en dos casos se traducen con el pretérito imperfecto en español.

Vamos a ver ahora la forma perfecta ZASPIEVATŤ:

Čo si zaspieval?	¿Qué has cantado?
Zaspieval som známu pesničku.	He cantado una canción conocida.
Včera som zaspieval jednu známu pieseň.	Ayer canté una canción conocida.

Para utilizar la forma perfecta del verbo *cantar* en eslovaco es necesario acompañarlo con un complemento directo porque además del cambio del aspecto imperfectivo al perfecto el verbo cambia su función sintáctica en la frase y se convierte en transitivo. No podemos decir: *Včera som zaspieval*.

ÍŠŤ – imperfectivo (išiel som = iba)

Včera som išiel do práce autobusom.	Ayer fui al trabajo en el autobús.
Nešli sme nikde.	No fuimos a ninguna parte.
Už išiel na prázdniny?	¿Ya se ha ido de vacaciones?
Každý deň sme išli spolu.	Cada día íbamos juntos.
Kde si išiel, keď som ťa stretol?	¿A dónde ibas cuando te encontré?

Podemos observar que la situación es parecida a la anterior. Ésta, sin embargo, cambia con la forma perfecta PRÍŠŤ o ODÍŠŤ.

Včera som prišiel autobusom.	Ayer llegué en el autobús.
Neprišli.	No han llegado.
Už prišiel z prázdnin?	¿Ya ha llegado de vacaciones?
Každý deň sme prišli spolu.	Cada día llegábamos juntos.

Casi todas las frases anteriores podemos expresarlas con el verbo perfecto *prísť* porque en este caso el verbo cambia también el sentido léxico (recordemos que es una categoría léxico-gramatical) y con los diferentes prefijos además del aspecto cambia el sentido (*ísť* = *ir*, *prísť* = *llegar*, *odísť* = *irse*, *zísť sa* = *juntarse*, etc.).

ROBIŤ – imperfectivo (roobil = hacía)

Čo si roobil včera?	¿Qué hiciste ayer?
Nerobil som nič.	No hice nada.
Čo si tam roobil?	¿Qué hacías allí?
Každý deň som roobil niečo.	Cada día hacía algo.
Čo si roobil, keď som ti zavolať?	¿Qué hacías cuando te llamé?

UROBIŤ – perfectivo

Čo si urobil?

¿Qué has hecho?

Kto to urobil?

¿Quién lo ha hecho?

Podemos ver que el verbo *hacer* en eslovaco al cambiar el aspecto no cambia el significado y tampoco cambia la transitividad, y en este caso casi se puede confirmar la regla general de que al verbo eslovaco de aspecto imperfectivo corresponde el tiempo imperfecto en español.

Veamos ahora traducciones del español al eslovaco:

PRETÉRITO SIMPLE

Ayer llovió.

Včera pršalo. (imperfectivo)

Me lo dijo ayer.

Povedal mi to včera. (perf.)

Vivió allí dos años.

Býval tam dva roky. (imperf.)

Se lo di de buena gana.

Dal som mu to s radosťou. (perf.)

Abandonó la casa aquella misma tarde.

V to isté popoludnie opustil dom. (perf.)

Estudió filología clásica.

Študoval klasickú filológiu. (imperf.)

En la mayoría de los casos los verbos intransitivos en pretérito simple en español se traducen al eslovaco con verbos imperfectivos, y los verbos transitivos se traducen con verbos perfectivos.

Sólo en la última frase: *Estudió filología clásica./Študoval klasickú filológiu. (imperf.)* hemos traducido el verbo español transitivo en el pretérito simple con el verbo imperfectivo en eslovaco porque aquí cobra la importancia la duración de los hechos. En eslovaco utilizamos los verbos imperfectivos siempre si el hecho no fue momentáneo y duró aunque la acción en el pasado ya está concluida, por ejemplo:

Žil tam dva roky

Vivió allí dos años.

Včera som spal dlho.

Ayer dormí mucho.

Rozprával celú hodinu.

Habló toda una hora.

PRETÉRITO COMPUESTO (PERFECTO)

Esta mañana ha llovido.

Dnes ráno pršalo. (imperf.)

Me lo ha dicho.

Povedal mi to. (perf.)

Se lo he dado de buena gana.

Dal som mu to s radosťou. (perf.)

Ha abandonado la casa esta misma tarde.

Opustil dom dnes popoludní. (perf.)

Por fin han resuelto el problema.

Konečne vyriešili problém. (perf.)

Grecia ha dado al mundo todas las bases...

Grécko dalo svetu všetky základy...

(perf.)

Toda mi vida he creído que...

Celý život som veril, že... (imperf.)

He leído durante todo el día.

Celý deň som čítal. (imperf.)

Siempre he oído las mismas noticias.

Vždy som počúval tie isté správy.

(imperf.)

Ha vivido aquí toda su vida.

Býval tu celý svoj život. (imperf.)

Podemos decir que el pretérito compuesto se traduce según las mismas reglas que el pretérito simple y también se tiene en cuenta en eslovaco el significado léxico, como vemos en las frases que llevan complementos de tiempo como *toda mi vida, durante todo el día, siempre* en eslovaco se traducen, sin duda alguna, con verbos imperfectivos porque expresan algo que duró mucho tiempo (véase ejemplos anteriores).

PRETÉRITO IMPERFECTO

Todos los días venía tarde.	Kazdý deň prichádzal neskoro.(imperf.)
Antes fumaba mucho.	Predtým fajčil veľa. (imperf.)
Iba por la calle y se encontró...	Išiel po ulici a stretol... (imperf.)
Mientras él hablaba ella permanecía en silencio.	Kým on rozprával, ona bola ticho. (imperf.)
Poco más tarde la bomba hacía explosión.	O niečo neskôr bomba vybuchla.(perf.)
Tras dos minutos de descuento el partido terminaba con el resultado inicial.	Po odpočítaní dvoch minút zápas skončil nerozhodne. (perf.)

En general el pretérito imperfecto se traduce en eslovaco con los verbos imperfectivos salvo algunos casos especiales (véanse las dos últimas frases) en que también en español este tiempo tiene una función especial, sirve como recurso estilístico para subrayar los hechos.

CONCORDANCIA DE LOS TIEMPOS

Me dijeron que la reunión había terminado tarde.
Povedali mi, že schôdza skončila neskoro.

Me contó que su primo estudiaba filología clásica.
Povedal mi, že jeho bratranec študuje klasickú filológiu.

Le dije que me compraría un coche más económico.
Povedal som mu, že si kúpim lacnejšie auto.

En eslovaco no se conoce la concordancia de los tiempos, los hechos anteriores en el pasado se expresan con el tiempo pasado y aspecto perfectivo, los hechos simultáneos en el pasado se expresan con el presente y los posteriores con el futuro. Observemos ahora un ejemplo de reproducción que viene en la RAE (1999):

1. El observatorio *anunció* que se *acerca* a nuestras costas un huracán en dirección NE a SO. El parte meteorológico *añadía* que las primeras ráfagas *alcanzarán* a la isla esta madrugada.

2. El observatorio *anunció* que se *acercaba* a nuestras costas un huracán en dirección NE a SO. El parte meteorológico *añadía* que las primeras ráfagas *alcanzarían* a la isla esta madrugada.

Los dos textos los traduciríamos al eslovaco de la misma manera. Los tiempos corresponden con el primer texto:

Observatórium oznámilo, že sa k nášmu pobrežiu blíži hurikán zo severovýchodu na juhozápad. Meteorológovia taktiež dodávajú, že prvé nárazy zasiahnu náš ostrov v skorých ranných hodinách.

En el primer texto los verbos *acerca* y *alcanzarán* marcan su relación respecto al origen, es decir, corresponden con el tiempo real físico y está claro que los hechos están pasando es ese momento o pasarán en el futuro. Sin embargo en el segundo texto la expresión *añadía que alcanzarían* no expresa claramente si lo anunciado va a pasar o ha pasado ya, está expresada aquí solo la relación de posterioridad.

Se puede concluir que en eslovaco en los textos reproducidos se expresan los hechos con respecto al origen usando los tiempos del pasado, presente y futuro y no marcan la relación de anterioridad, simultaneidad y posterioridad.

Conclusión

El uso y traducción de los tiempos pasados del español al eslovaco y viceversa no es problema solamente del tiempo o del aspecto, pero, como hemos podido ver, en eslovaco se tiene en cuenta el criterio léxico, porque la categoría del aspecto informa sobre las circunstancias de las acciones (el modo, duración y repetición) y también depende de la función sintáctica del verbo, es decir, de si el verbo es transitivo o intransitivo, mientras que en español se tiene en cuenta la linealidad de los hechos (anterioridad, simultaneidad, posterioridad) y la lejanía del presente o de un punto de referencia.

Referencias bibliográficas

- ALVARADO, S. (1995): *Gramática de eslovaco para eslavistas*, Complutense, Madrid.
BOSQUE, I. (1990): *Tiempo y aspecto en español*, Catedra, Madrid.
RAE; BOSQUE, I., DEMONTE, V. (dir.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa Calpe, vol. 2, Madrid.
HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1973): *Gramática funcional del español*, Gredos, Madrid.
GUTIÉRREZ ARAUS, M., L. (1997): *Formas temporales del pasado en indicativo*, Arco/Libros, Madrid.
KRAJČOVIČ, R. (1988): *Vývin slovenského jazyka a dialektológia*, SPN, Bratislava.
MISTRÍK, J. (1988): *Moderná slovenčina*, SPN, Bratislava.
PAULINY, E. (1981): *Slovenská gramatika*, SPN, Bratislava.